

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
В. С. КОРОТКЕВИЧА «ДЗІКАЕ ПАЛЯВАННЕ КАРАЛЯ СТАХА»)**

В. В. Украинец

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, Минск, Беларусь, ukrainetsveronika@gmail.com*

Данное исследование посвящено рассмотрению эффективности использования концептуального анализа при передаче ключевых смыслов художественного произведения В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха». В теоретической части дано определение понятию «концепт». В практической части работы была описана концептосфера романа в оригинале, а также проведён сопоставительный анализ авторских концептов в оригинале и в переводе М. Минц.

Ключевые слова: концепт; концептосфера; мыслительная единица; ментальная единица; когнитивная система; концептуальный анализ; ментальное образование.

**THE CONCEPTUAL ANALYSIS OF A LITERARY
COMPOSITION
(BASED ON THE NOVEL BY V. S. KOROTKEVICH
«KING STACH'S WILD HUNT»)**

V. V. Ukrainets

*Belarusian State University, Nezavisimosti Av., 4, 220030, Minsk, Belarus,
ukrainetsveronika@gmail.com*

This study is dedicated to the consideration of the effectiveness of using conceptual analysis in conveying the key meanings of V. S. Korotkevich's literary work "Dzikae palyavanne karalya Stakha". In the theoretical part, the definition of the term "concept" is given. In the practical part of the work, the conceptual sphere of the novel in the original was described, and comparative analysis of the author's concepts in the original and its translation by M. Mints was conducted.

Keywords: concept; conceptual sphere; thinking unit; mental unit; cognitive system; conceptual analysis; mental formation.

О связи языка и мышления говорили еще в конце XIX века. Одним из первых, кто начал развивать идею смежности двух понятий был немецкий эссеист Ф. Г. Юнгер. Сегодня язык рассматривается учеными как неразрывная часть когнитивной системы, лежащая в основе восприятия, обработки и хранения информации. Исследователи исходят из

предположения, что все мыслящие существа используют единую концептуальную систему, представляющую собой категорию объектов, при этом опираясь на то, что наиболее близко им в сознании. «Категориальная классификация является основой «ментального лексикона» человека <...>. Он сопоставляет нужный концепт с рядом связанных идей. Таким образом, искомый концепт занимает определенное место в сознании и при необходимости включается в существующую классификационную структуру» [1, с. 209].

Дальнейшие изучения были посвящены нахождению «мыслительной единицы», «ментальной единицы» или же «концепта». Наиболее точно, на наш взгляд, сформулировала понятие «концепта» Е. С. Кубрякова, объединив в определении этого термина исследования предыдущих лет: «Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [2]. Таким образом, в основе концепта лежит ментальная, динамическая природа, ограниченная социальными, психологическими, культурологическими, философскими, собственно языковыми и другими экстралингвистическими факторами, которая имеет свою особую вербальную репрезентацию.

В художественных произведениях особое внимание уделяется использованию метафоры и метонимии, так как они создают образ, который перекликается с представлениями об описываемом предмете в сознании читателя. Следуя этому образу, читатель может расшифровать имплицитный смысл, заложенный автором. Происходит смешение авторской картины мира с читательской. При переводе важно сохранить эту связь между автором и аудиторией. Использование концептуального анализа в переводе призвано минимализировать влияние концептосферы переводчика на текст оригинала.

В настоящее время белорусская литературная традиция находится в уязвимом положении, поэтому исследования белорусских художественных произведений, направленные на работу с прецедентными текстами, и их перевод на иностранные языки призваны поддержать национальный язык и его самобытность.

Материалом исследования послужил аутентичный текст романа В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха», написанный на белорусском языке в 1958 году, и перевод данного произведения на английский язык, выполненный М. Минц в 2012 году.

В практической части исследования нами были определены ключевые слова в тексте романа В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» на основе классификации, разработанной Н. А. Николиной. В данной систематизации учитываются следующие отличительные черты: частотность употребления слова и его семантического ядра; способность знака обобщать информацию, переданную целым текстом, выражая ключевую идею [3, с. 130]. На ключевые слова в тексте может указать наличие широкого синонимического ряда, антонимов, однокоренных слов, а также их неотъемлемая его многозначность.

В ходе исследования в тексте романа были выделены ключевые слова и сформированы концепты. Далее концепты были выстроены в общую концептосферу, включающую в себя ядро, приядерную зону и зону периферии.

Концептосфера романа В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» включает ядерный концепт ЖЫЦЦЁ вокруг которого приядерную зону образуют концепты-составляющие – ЧАЛАВЕК, ЧАС, КАХАННЕ, СПАКОЙ, РОД, СТАРАСЦЬ (или же противопоставленная МАЛАДОСЦЬ(ДЗІЦЯ)). Антонимичный концепт СМЕРЦЬ в своем имплицитном посыле выражает ту же ключевую идею, что и концепт ЖЫЦЦЁ, и поэтому рассматривается нами как единый ядерный концепт. Многозначность слова, наличие синонимических и антонимических связей, свертываемость смыслового ядра в основную идею текста – все эти признаки дают нам право считать данным концепт ключевым. Зоны ближней и дальней периферии формируются экзистенциально-значимыми концептами ДУША, ЗЯМЛЯ, АДЗІНОТА, НАДЗЕЯ, КАНЕЦ и архетипическими концептами ТВАР, ВОЧЫ, РУКІ, ЦЕМРА, МЕСЯЦ, КРОЎ, АГОНЬ, образующими в романе сложную символическую систему.

Ключевой концепт ЖЫЦЦЁ в тексте романа В. С. Короткевича передает следующие значения: 1) периода существования (*I ўсё ж мне вельмі, вельмі не хочацца паміраць. Я так хачу сонца, іншых, не бачаных мною лугоў, дзіцячага смеху. Я вельмі жадаю жыць, хоць і не маю на гэта права.* – “Even so, I do not want to **die**, not at all. How I wish to see the sun, the meadows, so different from those I know, and to hear childish laughter. My desire for **life** is great, although I haven't the right **to live**.”); 2) образа существования (*Многім холодна жыць на зямлі, пані.* – “Many find **life** cold on this **earth**, Miss Janoŭskaja.”); 3) полноту проявления физических и духовных сил (*У нас не кахаюць. Гэты дом цягне з людзей жыцце.* – Our **people** do not **love**. This **house** sucks **the life** out of its **people**) [4].

В романе В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» главный герой произносит фразу «Клянуся **жыццем** – “I swear upon my **honour**”. В данной отрывке концепт «жыццё» включает в себе один из

ключевых смыслов романа и имеет значение «периода существования». При переводе концепт был передан словом *honor*, обозначающим ‘честь, собственное достоинство’. Таким образом, в тексте перевода ослабляется авторский ключевой посыл, который сместился из экзистенциально-значимой плоскости в личностную.

Концепт ЧАЛАВЕК/MAN в тексте представлен рядом синонимов: *чалавек, людзі, народ, мужчына/мужык, жанчына*. Сопоставительно-лексический анализ показал, что *народ* и *людзі* в оригинале текста в переводе передавались одинаково *people*. Нельзя не согласиться, что семантика слова *народ* включает в себя не только абстрактное объединение людей, но и связь между членами сообщества по культурологическому, этническому, психологическому, языковому и иным признакам. В данном случае можно сделать вывод об ослаблении национально-культурного аспекта концепта и уход в этноцентризм или же акцентирование внимания на отдельно взятых людях, что характерно для американского общества и, соответственно, англоязычной аудитории. Противоположный случай наблюдается при переводе слова *мужык/mižyk*. М. Минц применяет в своем переводе латиницу, и оставляет переводческий комментарий, с пояснением данного слова: *Mižyk – peasant, man, fellow*, сохраняя при этом возможность ознакомиться с белорусской культурой через национально-окрашенную лексику [5].

Концепт ДУША/SOUL в примере «*Ты мне жыцце выратаваў, а я тваю душу выратаваў шчыра. – “You saved my life, and I your heart”*» переводится как *heart*. «Heart – используется для обозначения характера человека или того места внутри него, откуда, как считается, исходят чувства или эмоции» [6]. Семантика слова *heart* коррелирует с семантикой русского слова *душа*, и потому создает схожие образы в сознании читателя.

Таким образом, концептуально-сопоставительный анализ произведения В. С. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» позволил выявить основную проблематику текста-оригинала и особенности ее передачи в переводе М. Минц. Концептосфера романа построена вокруг ключевого концепта ЖЫЦЦЁ (СМЕРЦЬ), остальные же образы направлены на раскрытие главной темы. Для полноты создания авторской картины романа концепты периферии должны в той или иной степени содержать в своей семантике схожие образы с ядерным концептом. Удачным примером такого совпадения метафоричности в тексте оригинала и перевода представляется концепт ДУША/SOUL. Некоторые расхождения в семантике имеет перевод концепта ЧАЛАВЕК/MAN (НАРОД/PEOPLE), которые заключают в себе в большей степени культурологические различия, нежели отклонения от основных идей текста.

Концептуальный подход к переводу художественного текста позволяет переводчику максимально приблизиться к прочтению и передаче авторских интенций за счет словарного определения слов (ядра) и индивидуально-авторских интерпретаций (периферии). Для достижения адекватного перевода предлагается следующая схема анализа: выделение слов-репрезентантов концептов в оригинале, определение их взаимодействия в тексте и рассмотрение возможных способов перевода.

Библиографические ссылки

1. *Александрович Н. В.* Концептосфера художественного произведения в оригинале и переводе: на материале романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20; Волгогр. гос. пед. ун-т. Краснодар, 2010. 209 с.

2. *Крюкова Г. А.* Концепт. Определение объема содержания понятия. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-opredelenie-obema-soderzhaniya-ponyatiya/viewer> (дата обращения 11.09.2024).

3. *Николина Н. А.* Филологический анализ текста: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 130 с.

4. *Караткевіч У. С.* Дзікае паляванне караля Стаха. Минск : Изд-во Попурри, 2022. 272 с.

5. Белорусская электронная библиотека «Беларуская Палічка». Минск, 1996. URL: https://knihi.com/Uladzimir_Karatkievic/King_Stachs_Wild_Hunt-eng.html (дата обращения 08.09.2024).

6. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/heart> (date of access: 02.09.2024).